

U.S. Department of Justice

Washington, DC 20530

Exhibit A to Registration Statement**Pursuant to the Foreign Agents Registration Act of 1938, as amended**

INSTRUCTIONS. Furnish this exhibit for EACH foreign principal listed in an initial statement and for EACH additional foreign principal acquired subsequently. The filing of this document requires the payment of a filing fee as set forth in Rule (d)(1), 28 C.F.R. § 5.5(d)(1). Compliance is accomplished by filing an electronic Exhibit A form at <http://www.fara.gov>.

Privacy Act Statement. The filing of this document is required by the Foreign Agents Registration Act of 1938, as amended, 22 U.S.C. § 611 *et seq.*, for the purposes of registration under the Act and public disclosure. Provision of the information requested is mandatory, and failure to provide this information is subject to the penalty and enforcement provisions established in Section 8 of the Act. Every registration statement, short form registration statement, supplemental statement, exhibit, amendment, copy of informational materials or other document or information filed with the Attorney General under this Act is a public record open to public examination, inspection and copying during the posted business hours of the Registration Unit in Washington, DC. Statements are also available online at the Registration Unit's webpage: <http://www.fara.gov>. One copy of every such document, other than informational materials, is automatically provided to the Secretary of State pursuant to Section 6(b) of the Act, and copies of any and all documents are routinely made available to other agencies, departments and Congress pursuant to Section 6(c) of the Act. The Attorney General also transmits a semi-annual report to Congress on the administration of the Act which lists the names of all agents registered under the Act and the foreign principals they represent. This report is available to the public in print and online at: <http://www.fara.gov>.

Public Reporting Burden. Public reporting burden for this collection of information is estimated to average .49 hours per response, including the time for reviewing instructions, searching existing data sources, gathering and maintaining the data needed, and completing and reviewing the collection of information. Send comments regarding this burden estimate or any other aspect of this collection of information, including suggestions for reducing this burden to Chief, Registration Unit, Counterespionage Section, National Security Division, U.S. Department of Justice, Washington, DC 20530; and to the Office of Information and Regulatory Affairs, Office of Management and Budget, Washington, DC 20503.

| | |
|--|---|
| 1. Name and Address of Registrant HDMK, LLC 1000 Vermont Avenue, NW Suite 800 Washington, D.C. 20005 | 2. Registration No. 5966 |
| 3. Name of Foreign Principal Government of Georgia, Ministry of Defense | 4. Principal Address of Foreign Principal 20 General G. Kvinitadze Street 0112 Tbilisi Georgia |
| 5. Indicate whether your foreign principal is one of the following: <input checked="" type="checkbox"/> Foreign government <input type="checkbox"/> Foreign political party <input type="checkbox"/> Foreign or domestic organization: If either, check one of the following: <input type="checkbox"/> Partnership <input type="checkbox"/> Committee <input type="checkbox"/> Corporation <input type="checkbox"/> Voluntary group <input type="checkbox"/> Association <input type="checkbox"/> Other (<i>specify</i>) _____ <input type="checkbox"/> Individual-State nationality _____ | |
| 6. If the foreign principal is a foreign government, state: a) Branch or agency represented by the registrant Ministry of Defense b) Name and title of official with whom registrant deals Dimitri Shashkini, Minister of Defense | |
| 7. If the foreign principal is a foreign political party, state: a) Principal address b) Name and title of official with whom registrant deals c) Principal aim | |

Formerly CRM-157

FORM NSD-3
Revised 03/11

8. If the foreign principal is not a foreign government or a foreign political party:

a) State the nature of the business or activity of this foreign principal.

b) Is this foreign principal:

Supervised by a foreign government, foreign political party, or other foreign principal Yes ☐ No ☐

Owned by a foreign government, foreign political party, or other foreign principal Yes ☐ No ☐

Directed by a foreign government, foreign political party, or other foreign principal Yes ☐ No ☐

Controlled by a foreign government, foreign political party, or other foreign principal Yes ☐ No ☐

Financed by a foreign government, foreign political party, or other foreign principal Yes ☐ No ☐

Subsidized in part by a foreign government, foreign political party, or other foreign principal Yes ☐ No ☐

9. Explain fully all items answered "Yes" in Item 8(b). *(If additional space is needed, a full insert page must be used.)*

10. If the foreign principal is an organization and is not owned or controlled by a foreign government, foreign political party or other foreign principal, state who owns and controls it.

EXECUTION

In accordance with 28 U.S.C. § 1746, the undersigned swears or affirms under penalty of perjury that he/she has read the information set forth in this Exhibit A to the registration statement and that he/she is familiar with the contents thereof and that such contents are in their entirety true and accurate to the best of his/her knowledge and belief.

| | | | |
|--|--|--------------------------------|---------|
| Date of Exhibit A September 11, 2012 | Name and Title Chad Kolton, Partner | Signature /s/ Chad M Kolton | eSigned |
|--|--|--------------------------------|---------|

OMB NO. 1124-0004; Expires February 28, 2014

U.S. Department of Justice
Washington, DC 20530

Exhibit B to Registration Statement
Pursuant to the Foreign Agents Registration Act of
1938, as amended

INSTRUCTIONS. A registrant must furnish as an Exhibit B copies of each written agreement and the terms and conditions of each oral agreement with his foreign principal, including all modifications of such agreements, or, where no contract exists, a full statement of all the circumstances by reason of which the registrant is acting as an agent of a foreign principal. Compliance is accomplished by filing an electronic Exhibit B form at <http://www.fara.gov>.

Privacy Act Statement. The filing of this document is required for the Foreign Agents Registration Act of 1938, as amended, 22 U.S.C. § 611 *et seq.*, for the purposes of registration under the Act and public disclosure. Provision of the information requested is mandatory, and failure to provide the information is subject to the penalty and enforcement provisions established in Section 8 of the Act. Every registration statement, short form registration statement, supplemental statement, exhibit, amendment, copy of informational materials or other document or information filed with the Attorney General under this Act is a public record open to public examination, inspection and copying during the posted business hours of the Registration Unit in Washington, DC. Statements are also available online at the Registration Unit's webpage: <http://www.fara.gov>. One copy of every such document, other than informational materials, is automatically provided to the Secretary of State pursuant to Section 6(b) of the Act, and copies of any and all documents are routinely made available to other agencies, departments and Congress pursuant to Section 6(c) of the Act. The Attorney General also transmits a semi-annual report to Congress on the administration of the Act which lists the names of all agents registered under the Act and the foreign principals they represent. This report is available to the public in print and online at: <http://www.fara.gov>.

Public Reporting Burden. Public reporting burden for this collection of information is estimated to average .33 hours per response, including the time for reviewing instructions, searching existing data sources, gathering and maintaining the data needed, and completing and reviewing the collection of information. Send comments regarding this burden estimate or any other aspect of this collection of information, including suggestions for reducing this burden to Chief, Registration Unit, Counterespionage Section, National Security Division, U.S. Department of Justice, Washington, DC 20530; and to the Office of Information and Regulatory Affairs, Office of Management and Budget, Washington, DC 20503.

1. Name of Registrant

HDMK, LLC

2. Registration No.

5966

3. Name of Foreign Principal

Government of Georgia, Ministry of Defense

Check Appropriate Box:

4. ☒ The agreement between the registrant and the above-named foreign principal is a formal written contract. If this box is checked, attach a copy of the contract to this exhibit.
5. ☐ There is no formal written contract between the registrant and the foreign principal. The agreement with the above-named foreign principal has resulted from an exchange of correspondence. If this box is checked, attach a copy of all pertinent correspondence, including a copy of any initial proposal which has been adopted by reference in such correspondence.
6. ☐ The agreement or understanding between the registrant and the foreign principal is the result of neither a formal written contract nor an exchange of correspondence between the parties. If this box is checked, give a complete description below of the terms and conditions of the oral agreement or understanding, its duration, the fees and expenses, if any, to be received.
7. Describe fully the nature and method of performance of the above indicated agreement or understanding.

Registrant will provide U.S. government officials and U.S. media outlets with information about the policy priorities of the Ministry of Defense as they relate to the U.S.-Georgia bilateral relations and will facilitate direct interaction between Ministry officials and relevant U.S. agencies, legislative offices and media contacts.

Formerly CRM-155

FORM NSD-4
Revised 03/11

8. Describe fully the activities the registrant engages in or proposes to engage in on behalf of the above foreign principal.

Registrant will provide U.S. government officials and U.S. media outlets with information about the policy priorities of the Ministry of Defense as they relate to the U.S.-Georgia bilateral relations and will facilitate direct interaction between Ministry officials and relevant U.S. agencies, legislative offices and media contacts.

9. Will the activities on behalf of the above foreign principal include political activities as defined in Section 1(o) of the Act and in the footnote below? Yes ☒ No ☐

If yes, describe all such political activities indicating, among other things, the relations, interests or policies to be influenced together with the means to be employed to achieve this purpose.

Directly providing U.S. government officials and U.S. media outlets with information about the policy priorities of the Ministry of Defense as they relate to the U.S.-Georgia bilateral relations and facilitating direct interaction between Ministry officials and relevant U.S. agencies, legislative offices and media contacts.

EXECUTION

In accordance with 28 U.S.C. § 1746, the undersigned swears or affirms under penalty of perjury that he/she has read the information set forth in this Exhibit B to the registration statement and that he/she is familiar with the contents thereof and that such contents are in their entirety true and accurate to the best of his/her knowledge and belief.

| | | |
|--------------------|----------------------|------------------------------|
| Date of Exhibit B | Name and Title | Signature |
| September 11, 2012 | Chad Kolton, Partner | /s/ Chad M Kolton eSigned |

Footnote: Political activity as defined in Section 1(o) of the Act means any activity which the person engaging in believes will, or that the person intends to, in any way influence any agency or official of the Government of the United States or any section of the public within the United States with reference to formulating, adopting, or changing the domestic or foreign policies of the United States or with reference to the political or public interests, policies, or relations of a government of a foreign country or a foreign political party.

| | |
|---|--|
| <p>ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ #----- მომსახურების სახელმწიფო შესყიდვა</p> <p>ქ. თბილისი «---» ----- 2012 წ.</p> | <p>Contract # ----- On the State Procurement State Procurement of Service</p> <p>Tbilisi "----"-----, 2012</p> |
| <p>1. ხელშეკრულების დამდები მხარეები:</p> <p>შემსყიდველი - საქართველოს თავდაცვის სამინისტრო, წარმოდგენილი მინისტრის, დimitრი შაშკინის სახით. მისამართი: 0112, ქ. თბილისი, გენერალ გ. კვინიტაძის ქ. #20.</p> | <p>1. Parties to the Contract</p> <p>The Purchaser - The Ministry of Defence of Georgia, represented by Dimitri Shashkini, the Minister of Defence of Georgia. Address: 20, General G. Kvinitadze Str., 0112 Tbilisi, Georgia;</p> |
| <p>მომწოდებელი - LLC HDMK, წარმომადგენლის ჩად მაიკლ კოლტონის სახით</p> <p>საბანკო მონაცემები:</p> | <p>The Supplier - LLC HDMK, represented by Chad Michael Kolton</p> |
| <p>შეთანხმდნენ შემდეგზე:</p> <p>2. ხელშეკრულების საგანი საქართველოს კანონის, „სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ“ 10¹ მუხლის მე-3 პუნქტის „გ“ ქვეპუნქტის თანახმად, შემსყიდველი აფორმებს ხელშეკრულებას თავდაცვის სფეროში საკონსულტაციო მომსახურების გაწევის</p> | <p>Have agreed as follows:</p> <p>2. Subject of the Contract In accordance with Paragraph 3 (b) of Article 10¹ of the Law of Georgia on State Procurement, the Purchaser concludes a contract to outsource</p> |

| | |
|---|--|
| შესყიდვის მიზნით. | consulting service in the defence field. |
| 3. მომსახურების ღირებულება მოსაწოდებელი მომსახურების საერთო ღირებულება შეადგენს 50 000 (ორმოცდაათი ათასი) აშშ დოლარს და მოიცავს მომწოდებლის ყველა ხარჯს, დაკავშირებულს მომსახურების მოწოდებასთან, მათ შორის, საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილ ყველა გადასახადს, მოსაკრებელსა და სახდელს. | 3. Value of Service The total value of Service to be provided is 50 000 (fifty thousand) U.S. Dollars and includes all charges of the Supplier, with respect to the provision of Service, including all taxes, fees and charges determined by the Georgian legislation. |
| 4. ანგარიშსწორება 4.1 შემსყიდველი იღებს ვალდებულებას, აუნაზღაუროს მიმწოდებელს მომსახურების ღირებულება ეტაპობრივად, მიღება-ჩაბარების აქტის ხელმოწერიდან 10 კალენდარული დღის ვადაში, ყოველი თვის ბოლოს, თვეში 10 (ათი) ათასი აშშ დოლარი. 4.2 ანგარიშსწორების ვალუტა: აშშ დოლარი. 4.3 ანგარიშსწორების ფორმა: უნაღდო (საბანკო გადარიცხვა). | 4. Payment 4.1 The Purchaser shall pay value of the service to the Supplier in several installments within 10 calendar days upon the signature of Hand-Over Certificate at the end of each month, 10 (ten) thousand U.S. Dollars each month. 4.2. Payment currency: U.S. Dollars. 4.3. Mode of payment: Cashless (Bank transfer). |
| 5. სტანდარტები ხელშეკრულების ფარგლებში გაწეული მომსახურება უნდა შეესაბამებოდეს საქართველოს კანონმდებლობით განსაზღვრულ სტანდარტებს. | 5. Standards The Service provided under the Contract shall be in accordance with the standards determined by Georgian legislation. |
| 6. ინტელექტუალურ საკუთრებასთან დაკავშირებული უფლებები ინტელექტუალურ საკუთრებასთან დაკავშირებული უფლებებით გათვალისწინებული ვალდებულებების დაცვა და ამ უფლებების გამოყენების პროცესში წარმოშობილი დავების მოგვარება ეკისრება მიმწოდებელს. | 6. Intellectual Property Rights Fulfillment of obligations concerning intellectual property rights and settlement of disputes arisen in the process of usage of these rights shall be provided by the Supplier. |
| 7. ხელშეკრულების შესრულების კონტროლი 7.1. ხელშეკრულების შესრულების კონტროლს განახორციელებს: 7.1.1. საქართველოს თავდაცვის სამინისტროს თავდაცვის პოლიტიკისა და დაგეგმვის დეპარტამენტის უფროსი, ქეთევან ასისტუშვილი - შესრულების ვადების, მიღება-ჩაბარებისა და მომსახურების ხარისხის კონტროლის საკითხებზე; 7.2. კონტროლი განხორციელდება შემდეგი ფორმებით: 7.2.1. „გამარტივებული შესყიდვის, გამარტივებული ელექტრონული ტენდერის | 7. Contract Performance Control 7.1. The Contract performance control shall be carried out by: 7.1.1 Ketevan Asistishvili - Head of the Defence Policy and Planning Department - control over performance terms, hand-over issues and quality of the Service provided; 7.2. Control shall be provided by the following means: 7.2.1 Any method provided by Article 22 of Order #9 dated 7 April 2011 of State Procurement Agency on "Simplified Procurement, Simplified Electronic Tender |



| | |
|---|---|
| <p>ჩატარების წესის შესახებ" სახელმწიფო შესყიდვების სააგენტოს 2011 წლის 7 აპრილის #9 ბრძანების 22-ე მუხლით განსაზღვრული ხელშეკრულების კონტროლის ნებისმიერი მეთოდით.</p> <p>7.3. კონტროლის განხორციელების ადგილია: მომსახურების მიწოდების ადგილი და სხვა ნებისმიერი ადგილი შემსყიდველის არჩევანის მიხედვით.</p> <p>7.4. „გამარტივებული შესყიდვის, გამარტივებული ელექტრონული ტენდერის ჩატარების წესის შესახებ" სახელმწიფო შესყიდვების სააგენტოს 2011 წლის 7 აპრილის #9 ბრძანების 22-ე მუხლით განსაზღვრული მოთხოვნები.</p> | <p>and Rules of Carrying out Electronic Tender".</p> <p>7.3. Control Location: the place of service provision and any other place, with the choice of the Purchaser.</p> <p>7.4 When performing control, the Purchaser shall satisfy the requirements determined in Article 22 of Order #9 dated 7 April 2011 of State Procurement Agency on "Simplified Procurement, Simplified Electronic Tender and Rules of Carrying out Electronic Tender".</p> |
| <p>8. მომსახურების მიწოდების პირობები მიმწოდებელი უზრუნველყოფს ხელშეკრულებით გათვალისწინებული მომსახურების განხორციელებას, არაუგვიანეს 2012 წლის 31 დეკემბრისა.</p> | <p>8. Terms of Service Provision</p> <p>The Supplier shall provide Service foreseen in the Contract not later than 31 December, 2012.</p> |
| <p>9. ხარისხი მომსახურების ხარისხი სულ მცირე უნდა შეესაბამებოდეს ამ ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ მოთხოვნებს.</p> | <p>9. Quality</p> <p>Quality of Service shall be at least in compliance with the requirements determined by this Contract.</p> |
| <p>10. შესყიდვის ობიექტის მიღება-ჩაბარების წესი</p> <p>10.1. მიღება-ჩაბარების აქტი ფორმდება ყოველი თვის ბოლოს.</p> <p>10.2. მიმწოდებლის მიერ მომსახურების გადაცემა და შემსყიდველის მიერ მისი მიღება დასტურდება ორივე მხარის უფლებამოსილი წარმომადგენლების (შემსყიდველის მხრიდან 7.1.1. პუნქტში მითითებული პირ(ებ)ის მიერ ხელმოწერილი მიღება-ჩაბარების აქტით).</p> <p>10.3. მომსახურების მიწოდების თარიღად ჩაითვლება მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმების თარიღი.</p> <p>10.4. შემსყიდველი უფლებამოსილია, განაცხადოს უარი მომსახურების ან მისი ნაწილის მიღებაზე და მათ ანაზღაურებაზე, თუ:</p> <p>10.4.1. იგი უხარისხოა (მათ შორის ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ხარისხის შესაბამისად); ან/და</p> <p>10.4.2. ხარვეზების გამოსწორება</p> | <p>10. Terms for Hand-Over of Procurement Object</p> <p>10.1. Hand-Over Certificate shall be signed at the end of each month.</p> <p>10.2. The transfer of the Service by the Supplier and its acceptance by the Purchaser shall be confirmed by the Hand-Over Certificate, signed by the authorized representatives of both Parties (for the Purchaser - person(s) stipulated in paragraph 7.1.1).</p> <p>10.3. The date of Service provision shall be deemed to be the day of signing the Hand-Over Certificate.</p> <p>10.4. The Purchaser may refuse to accept and pay for Service or its part, if:</p> <p>10.4.1. It is of poor quality (including, is not compliant with the quality foreseen by the Contract); and/or</p> <p>10.4.2. Remedy of defects is not feasible; and/or</p> <p>10.4.3. Other cases determined by the</p> |

| | |
|---|---|
| <p>შეუძლებელია; ან/და 10.4.3. კანონმდებლობით გათვალისწინებულ სხვა შემთხვევაში. 10.5. მომსახურების (მისი ნაწილის) მიღების და/ან საბოლოო შემოწმების შედეგად გამოვლენილი ნაკლის აღმოფხვრას საკუთარი ხარჯებით უზრუნველყოფს მიმწოდებელი.</p> | <p>legislation. 10.5. Defect occurred as a result of acceptance and/or final inspection of the Service (part of Service) shall be remedied by the Supplier on its charge.</p> |
| <p>11. უფლებების გადაცემა მიმწოდებელმა შემსყიდველის წინასწარი წერილობითი თანხმობის გარეშე, არც მთლიანად და არც ნაწილობრივ არ უნდა გადასცეს მოცემული ხელშეკრულებით გათვალისწინებული თავისი უფლება-მოვალეობანი.</p> | <p>11. Transfer of Rights The Supplier shall not transfer its rights and obligations determined by this Contract to third parties fully or partially, unless the prior written consent of the Purchaser.</p> |
| <p>12. ხელშეკრულების შესრულების შეფერხება 12.1 თუ ხელშეკრულების შესრულების პროცესში მხარეები წააწყდებიან რაიმე ხელისშემშლელ გარემოებას, რომლის გამო ფერხდება ხელშეკრულების პირობების შესრულება, ამ მხარემ დაუყოვნებლივ უნდა გაუგზავნოს მეორე მხარეს წერილობითი შეტყობინება შეფერხების ფაქტის, მისი შესაძლო ხანგრძლივობისა და გამოწვევი მიზეზების შესახებ. შეტყობინების მიმღებმა მხარემ, რაც შეიძლება მოკლე დროში უნდა აცნობოს მეორე მხარეს თავისი გადაწყვეტილება ამ გარემოებასთან დაკავშირებით. 12.2 თუ ხელშეკრულების პირობების შესრულების შეფერხების გამო მხარეები შეთანხმდებიან ხელშეკრულების პირობების შესრულების ვადის გაგრძელების შესახებ, ეს გადაწყვეტილება უნდა გაფორმდეს ხელშეკრულებაში ცვლილებების შეტანის გზით. შეთანხმების შემთხვევაში გადავადებულ პერიოდზე მხარეს არ დაეკისრება პირგასამტეხლო.</p> | <p>12. Delay in Contract Performance 12.1. If, in the process of Contract performance, Parties come to an obstacle, which prevents the performance of contractual terms, relevant Party shall immediately notify the other Party in written on the obstacle, its probable duration and causes. The recipient of notification shall, as soon as possible, notify the other Party on its decision regarding these events. 12.2 If due to delay the Parties agree to prolong the period for the performance of contractual terms, this decision shall be concluded by the mean of amending the Contract. In case of agreement, the Party will not be bound to pay the penalty for the prolonged period.</p> |
| <p>13. ხელშეკრულებაში ცვლილებების შეტანა 13.1 თუ რაიმე წინასწარ გაუთვალისწინებელი მიზეზების გამო წარმოიშობა ხელშეკრულების პირობების შეცვლის აუცილებლობა, ცვლილებების შეტანის ინიციატორი ვალდებულია წერილობით შეატყობინოს მეორე მხარეს შესაბამისი ინფორმაცია. 13.2 ნებისმიერი ცვლილება, რომელსაც მოჰყვება ხელშეკრულების ფასის გაზრდა ან შემსყიდველისათვის პირობების გაუარესება, დაუშვებელია, გარდა საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით გათვალისწინებული შემთხვევებისა. 13.3 ხელშეკრულების პირობების ნებისმიერი ცვლილება უნდა გაფორმდეს ხელშეკრულების დანართის სახით, რომელიც ჩაითვლება ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილად.</p> | <p>13. Amendments 13.1. If due to unforeseen reasons the contractual terms have to be necessarily amended, the initiating Party shall inform the other Party with the relevant information. 13.2. Any amendment, which is to condition the increase of contract value or deterioration of contractual terms for the Purchaser, is not allowed, unless in cases stipulated in the Article 398 of Civil Code of Georgia. 13.3. Any amendment of contractual terms shall be concluded as an annex to the Contract and be deemed as an integral part of the Contract.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>13.4 ხელშეკრულებაში დამატებების და/ან ცვლილებების შეტანის დოკუმენტს ხელს აწერენ მხარეთა უფლებამოსილი წარმომადგენლები (შემსყიდველის მხრიდან თავდაცვის სამინისტროს შესყიდვების დეპარტამენტის უფროსი).</p> | <p>13.4. The document providing amendments or supplements to the Contract shall be signed by the authorized representatives of the Parties (for the Purchaser - the Head of State Procurement Department).</p> |
| <p>14. ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობა</p> <p>14.1 მიმწოდებლის მიერ ამ ხელშეკრულებით გათვალისწინებული მოთხოვნების შეუსრულებლობის შემთხვევაში, მიმწოდებელს, წინასწარი შეტყობინების გარეშე, დაეკისრება შემსყიდველისათვის შემდეგი ოდენობის პირგასამტეხლოს გადახდა:</p> <p>14.1.1 მომსახურების მიუწოდებლობისათვის მიუწოდებელი მომსახურების თვიური ღირებულების 0,2%, ყოველ გადაგადაცილებულ დღეზე.</p> <p>14.2 პირგასამტეხლოს დარიცხვის მიუხედავად, შემსყიდველი უფლებამოსილია:</p> <p>14.2.1 ამ ხელშეკრულებით გათვალისწინებული პირობების დაცვით, შეწყვიტოს ან შეინარჩუნოს ეს ხელშეკრულება;</p> <p>14.2.2. მიღება-ჩაბარების აქტი გააფორმოს მომსახურების მხოლოდ იმ ნაწილზე, რომელიც შეესაბამება ამ ხელშეკრულებით განსაზღვრულ მოთხოვნებს, ხოლო მომსახურების იმ ნაწილზე, რომელიც არ შეესაბამება ამ ხელშეკრულებით განსაზღვრულ მოთხოვნებს დაარიცხოს პირგასამტეხლო</p> <p>14.1.1 ქვეპუნქტის შესაბამისად.</p> <p>14.3 შემსყიდველის მიერ ამ ხელშეკრულებით განსაზღვრული ანაზღაურების შეთანხმებულ ვადაში მიმწოდებლისათვის გადაუხდელობის შემთხვევაში, შემსყიდველს ეკისრება მიმწოდებლისათვის პირგასამტეხლოს გადახდა ყოველ გადაგადაცილებულ სამუშაო დღეზე, გადაუხდელი თანხის 0,2%-ის ოდენობით, მაგრამ არა უმეტეს გადაუხდელი თანხის 2%-ისა.</p> <p>14.4 პირგასამტეხლოს გადახდა არ ათავისუფლებს მხარეს ამ ხელშეკრულებიდან გამომდინარე ვალდებულებების შესრულებისაგან.</p> <p>14.5 მომსახურების მიუწოდებლობისათვის დღეების მიხედვით დარიცხვადი პირგასამტეხლოს დარიცხვა წყდება ხელშეკრულების მოქმედების ვადის გასვლის შემდეგ.</p> | <p>14. Nonperformance of Contractual Terms</p> <p>14.1. In case of nonperformance of Contractual requirements by the Supplier, the Supplier, without any prior notification, shall pay the penalty to the Purchaser,</p> <p>14.1.1 For the failure to provide the Service - 0.2% of the monthly value of the Service for each delayed day.</p> <p>14.2. Notwithstanding the charging of penalty, the Purchaser may:</p> <p>14.2.1. in accordance with the terms of this Contract, terminate or preserve the Contract;</p> <p>14.2.2. Conclude the Act of Hand-Over only for the part of the Service that is in compliance with the contractual requirements and, for the non-complying part, impose the penalty as stipulated in 14.1.1.</p> <p>14.3. In case of nonpayment of value determined by this Contract in the agreed time, the Purchaser shall pay the penalty to the Supplier, in the amount of 0.2% of nonpaid sum for each working day, but not exceeding 2% of the nonpaid sums.</p> <p>14.4. Payment of penalty does not exempt Party from its contractual obligations.</p> <p>14.5. For the failure to provide Service, charging of penalty for each day shall be terminated after the expiry of the Contract.</p> |
| <p>15. ხელშეკრულების შეწყვეტა</p> <p>15.1 ეს ხელშეკრულება შეიძლება ვადამდე შეწყდეს:</p> | <p>15. Termination of Contract</p> <p>15.1. This Contract may be terminated before its expiry:</p> |

| | |
|---|--|
| <p>ნებისმიერ დროს;</p> <p>ბ) ნებისმიერი მხარის ინიციატივით, ცალმხრივად, თუ მეორე მხარე არაჯეროვნად ასრულებს ნაკისრ ვალდებულებას, რის თაობაზეც ამ მეორე მხარეს წერილობით მიეცა გაფრთხილება და ამ დარღვევის გამოსასწორებლად მიეცა დამატებითი ვადა არანაკლებ 5 სამუშაო დღის ოდენობით. ამასთან, დამატებითი ვადა შეიძლება არ მიეცეს, თუ აშკარაა, რომ მას შედეგი არ ექნება, ან ვალდებულების არ/ან არაჯეროვნად შესრულების გამო შეწყვეტის ინიციატორ მხარეს ხელშეკრულების საგნისადმი ინტერესი ეკარგება, ასევე საქართველოს სამოქალაქო კოდექსით გათვალისწინებულ შემთხვევაში.</p> <p>15.2 ხელშეკრულების შეწყვეტა (მათ შორის ვადის გამო შეწყვეტა) არ ათავისუფლებს მხარეებს:</p> <p>ა) იმ ვალდებულებების შესრულებისაგან, რომლებიც ხელშეკრულების შეწყვეტამდე წარმოიშვა ან/და მოთხოვნის უზრუნველყოფის დამატებით საშუალებად გამოიყენება (ამ მოთხოვნის არსებობის პერიოდში);</p> <p>ბ) ზიანის ანაზღაურების მოთხოვნის დაკმაყოფილების ვალდებულებისაგან (ზიანის არსებობის შემთხვევაში).</p> <p>15.3 ხელშეკრულების ცალკეული პირობების მოქმედების შეწყვეტა არ ათავისუფლებს მიმწოდებელს დანარჩენი ვალდებულებების შესრულებისაგან.</p> | <p>a) Any time, by bilateral written agreement;</p> <p>b) Unilaterally, by the initiative of a Party, if the other Party does not perform or unduly performs the obligation, on which it has been notified in written and been given the supplementary period not less than 5 working days. Besides, the supplementary period shall not be given, if obvious that it will have no result, or the initiating Party has lost interest for the subject of the Contract due to the nonperformance or unduly performance of the obligation, as well as in cases stipulated under the Civil Code of Georgia.</p> <p>15.2. Termination of the contract (including due to its expiry) does not exempt Parties:</p> <p>a) From the performance of obligations, which have arisen prior to the termination of the Contract and/or have been used as the supplementary means to meet a claim (in the period of existence of this claims);</p> <p>b) From the obligation to satisfy the claim for damages (if any).</p> <p>15.3. The termination of particular terms of the Contract does not exempt the Supplier from the performance of other obligations.</p> |
| <p>16. ფორს-მაჟორი</p> <p>16.1 მხარეები თავისუფლდებიან პასუხისმგებლობისაგან ვალდებულებების სრული ან ნაწილობრივი შეუსრულებლობისათვის ფორს-მაჟორის შემთხვევაში, როდესაც ნაკისრი ვალდებულებების შესრულება შეუძლებელია.</p> <p>16.2 „ფორს-მაჟორის“ ქვეშ იგულისხმება გარემოებები, რომლებიც არ არსებობდა ამ ხელშეკრულების დადებისას და რომელთა თავიდან აცილება ან გადალახვა მხარეს არ შეეძლო, კერძოდ: საომარი მდგომარეობა/საბრძოლო მოქმედება, წყალდიდობა, მიწისძვრა, ხანძარი, ავარია, გაფიცვა, ეპიდემია, საბიუჯეტო ასიგნების მკვეთრი შემცირება და სხვა მსგავსი გარემოებანი.</p> <p>16.3 მხარე, რომლისთვისაც ფორს-მაჟორის გამო შეუძლებელი შეიქმნა ვალდებულებების შესრულება, ვალდებულია დაუყოვნებლივ (ფორს-მაჟორის დადგომიდან არა უგვიანეს 2 სამუშაო დღისა) აცნობოს მეორე მხარეს ნაკისრი</p> | <p>16. Force-Majeure</p> <p>16.1. Parties are exempt from the responsibility for full or partial nonperformance of obligations in the event of force-majeure, when the performance of obligations is not possible.</p> <p>16.2. Under "force-majeure" are deemed the events, which did not exist for the time of conclusion of the Contract and which could not be prevented or overcome by the Party, in particular: State of War, flood, earthquakes, fire, accidents, strikes, epidemics, rapid reduction of budgetary appropriations and other similar events.</p> <p>16.3. The Party, which cannot perform its obligations due to force-majeure, shall immediately (not exceeding 2 working days from the occurrence of</p> |

| | |
|---|--|
| <p>ვალდებულების შეუსრულებადობის შესახებ. შეუტყობინებლობის ან დაგვიანებით შეტყობინების შემთხვევაში იგი კარგავს უფლებას დაეყრდნოს ფორს-მაჟორის არსებობას, როგორც პასუხისმგებლობისაგან გათავისუფლების საფუძველს. შეტყობინებაში მითითებული ფორს-მაჟორის ფაქტი უნდა დადასტურდეს.</p> <p>16.4 ფორს-მაჟორის მიუხედავად მხარე, რომლისთვისაც ნაკისრი ვალდებულების შესრულება შეუძლებელი ხდება, კეთილსინდისიერებისა და გონიერების ფარგლებში, მიმართავს ვალდებულების შესრულების ყველა შესაძლო ალტერნატიულ ხერხს.</p> <p>16.5 თუ ფორს-მაჟორული მდგომარეობა 1 თვეზე მეტ ხანს გრძელდება, მაშინ მხარეებს უფლება აქვთ ცალმხრივად შეწყვიტონ ხელშეკრულება.</p> | <p>force-majeure) notify the other Party on the impossibility to perform obligations. In case of failure to notify or late notification the Party loses right to refer to force-majeure, as the condition for the exemption of responsibility. The fact of force-majeure stipulated in the notification shall be confirmed.</p> <p>16.4. Notwithstanding force-majeure, the Party, which cannot perform its obligations, shall in good faith and reason refer to any alternative means of obligation performance.</p> <p>16.5. In the event force-majeure continues for more than 1 month, the Parties may terminate the Contract unilaterally.</p> |
| <p>17. სადაო საკითხების გადაწყვეტა</p> <p>17.1 მხარეები თანხმდებიან, რომ მათ შორის ამ ხელშეკრულებას ან მის განხორციელებასთან დაკავშირებული ნებისმიერი სადაო საკითხი მოლაპარაკების მეშვეობით მოაგვარონ.</p> <p>17.2 თუ სადაო საკითხი მოლაპარაკებით ვერ მოგვარდა, ნებისმიერ მხარეს დავის გადაწყვეტის მიზნით შეუძლია დადგენილი წესით მიმართოს საქართველოს სასამართლოს.</p> | <p>17. Settlement of Disputes</p> <p>17.1. The Parties agree to settle all the disputes with respect to this Contract or its performance by means of negotiation.</p> <p>17.2. In case the dispute cannot be settled by the negotiations, any Party may refer to Court of Georgia in accordance to the established rules.</p> |
| <p>18. გადასახადები და დაბეგვრა</p> <p>მხარეები, თავისი ვალდებულებების ფარგლებში პასუხს აგებენ საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი გადასახადების, ბეგარის, მოსაკრებლის და სხვა გადასახადის გადახდაზე.</p> | <p>18. Taxes and Charges</p> <p>In the scope of their obligations, the Parties are responsible for the payment of taxes, fees and other charges imposed by Georgian legislation.</p> |
| <p>19. შეტყობინება</p> <p>19.1 თუ ამ ხელშეკრულებით სხვა რამ არ არის გათვალისწინებული, მხარეთა შორის ამ ხელშეკრულების ფარგლებში ნებისმიერი ოფიციალური ურთიერთობა წარმოებს წერილობითი ფორმით და იგზავნება საფოსტო გზაზე სახით ან მიეწოდება უშუალო ადგილსამყოფელის მიხედვით. შეტყობინება ძალაში შედის ადრესატის მიერ მისი მიღების დღეს ან შეტყობინების ძალაში შესვლის დადგენილ დღეს, იმის მიხედვით, თუ ამ თარიღებიდან რომელი უფრო გვიან დგება.</p> <p>19.2 შემსყიდველის მიერ შეტყობინება მიწოდებულად ითვლება იმ შემთხვევაშიც, თუ მან შეტყობინება გაგზავნა მიმწოდებლის ყოფილ მისამართზე, რომელიც მომწოდებელმა შეცვალა, მაგრამ ამის თაობაზე არ აცნობა შემსყიდველს. ამ შემთხვევაში შეტყობინება მიწოდებულად ითვლება გაგზავნის მეორე სამუშაო დღეს.</p> | <p>19. Notification</p> <p>19.1. If not agreed otherwise by this Contract, any official relation between Parties in the scope of this Contract shall be provided in written and sent via postal parcel or delivered directly to the place of residence. The notification enters into force on the date of receipt by the recipient or on the fixed date for entry into force, whichever occurs late.</p> <p>19.2. Notification by the Purchaser is deemed to be delivered also in case it is sent on the former address of the Supplier, which has been changed by the Supplier, but not been notified to the Purchaser. In such event, the notification is deemed to be delivered on the second working day after sending.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>20. სხვა პირობები</p> <p>20.1 ხელშეკრულება ძალაში შედის მხარეთა უფლებამოსილი წარმომადგენლების ხელმოწერის დღიდან და მოქმედებს 2012 წლის 31 დეკემბრის ჩათვლით.</p> <p>20.2 ხელშეკრულებაში დამატებების და/ან ცვლილებების შეტანა შესაძლებელია მხოლოდ წერილობითი ფორმით, მხარეთა უფლებამოსილი წარმომადგენლების ხელმოწერით.</p> <p>20.3 ხელშეკრულების დანართები წარმოადგენს წინამდებარე ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილს.</p> <p>20.4 ყველა სხვა საკითხი, რაც არ რეგულირდება ამ ხელშეკრულებით, რეგულირდება საქართველოს კანონმდებლობით.</p> <p>20.5 ხელშეკრულება შედგენილია ქართულ და ინგლისურ ენებზე, თანაბარი იურიდიული ძალის მქონე 5 ეგზემპლარად.</p> | <p>20. Other Provisions</p> <p>20.1. This Contract enters into force from its signature by the authorized representatives of the Parties and remains valid including 31st December 2012.</p> <p>20.2. Any amendments and supplements to the Contract shall be provided only in written and shall be signed by the authorized representatives of the Parties.</p> <p>20.3. Annexes to the Contract represent the integral parts of this Contract.</p> <p>20.4. All other issues, not regulated by this Contract, shall be governed by Georgian legislation.</p> <p>20.5. This Contract is done in English and Georgian languages in 5 copies, each being equally authentic.</p> |
| <p>შემსყიდველი</p> <p>_____</p> | <p>PURCHASER</p> <p>_____</p> |
| <p>მომწოდებელი </p> <p>_____</p> | <p>SUPPLIER </p> <p>_____</p> |